

Job

Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיָּבֹאוּ	יְהוָה	עַל-	לְהִתְיַצֵּב	הָאֱלֹהִים	בְּנֵי	וַיָּבֹאוּ	הַיּוֹם	וַיְהִי	1
i-прийшов	Господом	перед-	стати	Божі	сини	i-прийшли	одного-дня	i-сталося	
H0935	H3068		H3320	H0430		H0935	H3117	H1961	
			יְהוָה:	עַל-	לְהִתְיַצֵּב	בְּתוֹכָם	הַשָּׁטָן	גַּם-	
			Господом	перед-	стати	серед-них	сатана	також-	
			H3068		H3320	H8432	H7854	H1571	

I сталося одного дня, і поприходили Божі сини, щоб стати перед Господом; і прийшов також сатана поміж ними, щоб стати перед Господом.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל-	הַשָּׁטָן	אֵי	מִזֶּה	תָּבֹא	וַיַּעַן	הַשָּׁטָן	אֶת-	2
i-сказав	Господь	до-	сатани	звідки	звідти	приходиш	i-відповів	сатана	—	
H0559	H3068	H0413	H7854	H0335	H2088	H0935	H7854	H0853		
יְהוָה	וַיֹּאמֶר	מִשָּׁט	בְּאֶרֶץ	וּמֵהַתְּהַלֵּךְ	בָּהּ:					
Господеві	i-сказав	від-блукання	по-землі	i-від-ходіння	по-ній					
H3068	H0559		H0776	H1980						

I сказав Господь до сатані: „Звідки ти йдеш?“ А сатана відповів Господеві й сказав: „Я мандрував по землі та й перейшов її“.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל-	הַשָּׁטָן	הַשְּׂמָתָה	לְבָבִי	אֶל-	עַבְדִּי	אִיּוֹב	3
i-сказав	Господь	до-	сатани	чи-звернув-ти	серце-своє	на-	слугу-Мого	Йова	
H0559	H3068	H0413	H7854			H0413	H5650	H0347	
כִּי	אֵין	כְּמֹהוּ	בְּאֶרֶץ	אִישׁ	תָּם	וַיִּשָּׂר	יְהִי		
бо	немає	подібного-до-нього	на-землі	чоловік	непорочний	i-праведний	богобоязний		
H0369		H3644	H0776	H0376	H8535	H3477	H3373		
אֱלֹהִים	וְסָר	מִרָע	וְעָרְנוּ	מִחֲזִיק	בְּתוֹמָתוֹ				
Бога	i-ухиляється	від-зла	i-він-досі	тримається	непорочності-своєї				
H0430	H5493		H5750	H2388	H8538				
	וַתְּסִיתֵנִי	בּוֹ	לְבַלְעוּ	הֲנָם:					
	a-ти-підбурював-Мене	проти-нього	щоб-знищити-його	даремно					
	H5496		H1104	H2600					

I сказав Господь до сатані: „Чи звернув ти увагу на раба Мого Йова? Бо немає такого, як він, на землі: муж він невинний та праведний, який Бога боїться, а від злого втікає. I він ще тримається міцно в своїй невинності, а ти намовляв був Мене на нього, щоб без приводу його зруйнувати“.

וַיַּעַן	הַשָּׁטָן	אֶת-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	עוֹר	בְּעַד-	עוֹר	וְכֹל	אֲשֶׁר	לְאִישׁ	4
i-відповів	сатана	—	Господеві	i-сказав	шкіру	за-	шкіру	i-все	що	y-людини	
H7854	H0853	H3068	H0559	H5785	H1157	H5785	H3605	H5376			
יָתֵן	בְּעַד	נַפְשׁוֹ:									
віддасть	за	душу-свою									
H5414	H1157	H5315									

I відповів сатана Господеві й сказав: „Шкіра за шкіру, і все, що хто має, віддасть він за душу свою.“

בְּשָׂרוֹ	וְאֶל-	עֲצָמוֹ	אֶל-	וְנָגַע	יְרֻךְ	נָא	וְשָׁלַח-	אֹיִלָּם	5
плоті-його	i-до-	кісток-його	до-	i-торкнись	руку-Твою	но	простягни-	але-ж	
H1320	H0413	H6106	H0413	H5060	H3027	H4994	H7971	H0199	
				יְבַרְכֶּךָ:	פְּנֵי	אֶל-	לֹא	אִם-	
				прокляне-Тебе	обличчя-Твоє	в-	ні	чи-не	
				H1288	H6440	H0413	H3808		

Але простягни но Ти руку Свою, і доторкнись до костей його та до тіла його, — чи він не зневажить Тебе перед лицем Твоім?”

שְׁמֹר:	נַפְשׁוֹ	אֶת-	אֶדְ	בְּיַדְךָ	הֲנוּ	הַשָּׂטָן	אֶל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	6
збережи	душу-його	—	тільки	в-руці-твоїй	ось-він	сатани	до-	Господь	i-сказав	
H8104	H5315	H0853	H0389	H3027	H2009	H7854	H0413	H3068	H0559	

І сказав Господь до сатани: „Ось він у руці твоїй, — тільки душу його бережи!”

בְּשִׁתּוֹן	אֵיִב	אֶת-	נִיחָה	יְהוָה	פְּנֵי	מֵאֵת	הַשָּׂטָן	וַיֵּצֵא	7
виразками	Йова	—	i-вразив	Господнього	обличчя	від-присутності	сатана	i-вийшов	
H7822	H0347	H0853	H5221	H3068	H6440	H0854	H7854	H3318	
				קָדְקְדוֹ:	(וְעַד)	[עַד]	רַגְלוֹ	מִכָּף	לְעַ
				маківки-його	i-до	—	ноги-його	від-підшви	злими
				H6936	H5704	H5704	H7272	H3709	

І вийшов сатана від лица Господнього, та й ударив Йова злим гнояком від стопи ноги його аж до його черепа.

הָאָפֶר:	בְּתוֹךְ-	יֹשֵׁב	וְהוּא	בּוֹ	לְהִתְנַדֵּד	חֶרֶשׁ	לּוֹ	וַיִּקַּח-	8
попелу	серед-	сидів	i-він	ним	щоб-шкрєбтися	черепок	собі	i-взяв-	
H0665	H8432	H3427	H1931		H1623	H2789		H3947	

А той узяв собі черепка, щоб шкрєбти себе. І він сидів серед попелу.

אֱלֹהִים	בָּרַךְ	בְּתַמְתָּךְ	מִחֻזְקִי	עַדְךָ	אִשְׁתּוֹ	לּוֹ	וַתֹּאמֶר	9
Бога	прокляни	непорочності-твоєї	тримаєшся	досі-ти	дружина-його	йому	i-сказала	
H0430	H1288	H8538	H2388	H5750	H0802		H0559	
							וּמָת:	
							i-помри	
							H4191	

І сказала йому його жінка: „Ти ще міцно тримаєшся в невинності своїй? Прокляни Бога — і помреш!”

הַטּוֹב	אֶת-	גַּם	תְּדַבְּרִי	הַנְּבִלֹת	אֶחָת	כַּדְּבַר	אֵלַיָּהּ	וַיֹּאמֶר	10
добре	—	xiba	говориш-ти	з-нерозумних	одна	як-говорить	до-неї	i-сказав	
		H0853	H1571	H1696	H5036	H0259	H1696	H0413	H0559
חָטָא	לֹא-	זֹאת	בְּכֹל-	נִקְבְּל	לֹא	הָרַע	וְאֶת-	הָאֱלֹהִים	מֵאֵת
згрішив	не-	цьому	у-всьому-	прийmemo	не	зло	a-	Бога	від
H2398	H3808	H2063	H3605	H6901	H3808		H0853	H0430	H0854
								H6901	
							פ	בְּשִׁפְתָיו:	אֵיִב
							—	вустами-своїми	Йов
								H8193	H0347

А він до неї відказав: „Ти говориш отак, як говорить яка з божевільних! Чи ж ми будемо приймати від Бога добре, а злого не приймемо?” При всьому тому Йов не згрішив своїми устами.

עָלָיו	הִבָּאָה	הַזֹּאת	הָרַעָה	כָּל־	אֵת	אִיּוֹב	רַעֵי	וּשְׁלֹשֶׁת	וַיִּשְׁמְעוּ	11
на-нього	що-прийшло	це	зло	все-	pro	Йова	друзів	троє	i-почули	
	H0935	H2063		H3605	H0853	H0347	H7453	H7969	H8085	
הַנְּעֻמָּתַי	וְצוֹפָר	הַשׁוּחִי	וּבִלְדָד	הַתְּמַנִּי	אֱלִיָּפַז	מִמְקוֹמוֹ	אִישׁ	וַיָּבֵאוּ		
нааматець	i-Цофар	шухіт	i-Більдад	теманець	Еліфаз	з-місця-свого	кожен	i-прийшли		
H5284	H6691	H7747	H1085	H8489	H0464	H4725	H0376	H0935		
		וַיִּזְכְּרוּ:	לוֹ	לְנֹדֶר-	לָבוֹא	וַיַּחְדְּרוּ	וַיִּדְבְּרוּ			
		i-розрадити-його	йому	співчувати-	прийти	разом	i-домовилися			
		H5162		H5110	H0935	H3259				

I почули троє пріятелів Йобових про все те нещастя, що прийшло на нього, і поприхóдили кожен з місця свого: теманянин Еліфáз, шух'янин Біддáд та наамáтjанин Цофáр. I вмовилися вони прийти рáзом, щоб похитати головою над ним та потішити його.

וַיִּבְכּוּ	קוֹלָם	וַיִּשְׂאוּ	הַכִּיָּרְהוּ	וְלֹא	מֵרְחוֹק	עֵינֵיהֶם	אֶת־	וַיִּשְׂאוּ	12
i-заплакали	голос-свій	i-підняли	пізнали-його	i-не	здалеку	очі-свої	—	i-підняли	
H1058		H5375		H3808	H7350	H0853	H0853	H5375	
	וַיִּקְרְעוּ:	רֵאשֵׁיהֶם	עַל־	עָפָר	וַיִּזְרְקוּ	מֵעֵלָיו	אִישׁ	וַיִּקְרְעוּ	
	до-неба	голови-свої	на-	порохом	i-посипали	одяг-свій	кожен	i-роздерли	
	H8064			H6083	H2236	H4598	H0376	H7167	

I звелі вони здалека очі свої, — і не пізна́ли його. I підне́сли вони голос свій, та й заголосіли, і розде́рли кожен одeжу свою, і кидали поро́х над своїми головами аж до неба.

אֵלָיו	דִּבֶּר	וְאִי־	לַיְלֹת	וּשְׁבַעַת	יָמִים	שְׁבַעַת	לְאָרֶץ	אֵתוֹ	וַיִּשְׁבּוּ	13
до-нього	говорив	i-ніхто-не-	ночей	i-sim	днів	сім	на-землі	з-ним	i-сиділи	
H0413	H1696	H0369	H3915	H7651	H3117	H7651	H0776	H0854	H3427	
		מְאֹד:	הַכָּאֵב	גָּדֹל	כִּי־	רָאוּ	כִּי	דִּבְרֵי		
		дуже	біль	великий	що-	бачили	бо	слова		
		H3966	H3511	H1431		H7200		H1697		

I сиділи вони з ним на землі сім день та сім ночей, і ніхто не промóвив до нього ні слова, бо вони бáчили, що біль його вельми великий